Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:67

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Izaak wprowadził ją do namiotu Sary, swojej matki, i pojął Rebekę, i była mu za żonę – i pokochał ją. Tak pocieszył się Izaak po swojej matce. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Izaak wprowadził Rebekę do namiotu swej matki, Sary. Rebeka została jego żoną. Pokochał ją i w ten sposób pocieszył się po stracie swojej matki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Izaak wprowadził ją do namiotu swojej matki Sary i wziął Rebekę za żonę, i kochał ją. I Izaak pocieszył się po *śmierci* swojej matki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wprowadził ją Izaak do namiotu Sary, matki swojej; i wziął Rebekę, i była mu żoną, i miłował ją. I ucieszył się Izaak po śmierci matki swojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który wprowadził ją do namiotu Sary, matki swej, i wziął ją za żonę: i tak barzo ją miłował, że żalu, który był przypadł z śmierci matki jego, ulżył. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Izaak wprowadził Rebekę do namiotu Sary, swej matki. Wziąwszy Rebekę za żonę, Izaak miłował ją, bo była mu pociechą po matce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Izaak wprowadził ją do namiotu Sary, matki swojej. I pojął Rebekę za żonę i pokochał ją. Tak pocieszył się Izaak po śmierci matki swojej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Izaak wprowadził ją do namiotu Sary, swojej matki, i pojął Rebekę za żonę. Pokochał ją. I znalazł Izaak pocieszenie po śmierci swojej matki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Izaak wprowadził ją do namiotu swojej matki Sary. Przyjął więc Rebekę i została jego żoną. Izaak pokochał ją i doznał pociechy po śmierci matki. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jicchak wprowadził ją do namiotu swojej matki Sary. Poślubił Riwkę i została jego żoną, i kochał ją. I Jicchak doznał ukojenia po swojej matce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ввійшов же Ісаак до хати своєї матері і взяв Ревекку, і стала йому жінкою, і полюбив її. І потішений був Ісаак по Саррі своїй матері. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ic'hak wprowadził ją także do namiotu swojej matki Sary i pojął Ribkę, zatem stała się jego żoną. Ic'hak też ją pokochał oraz pocieszył się po swej matce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Izaak wprowadził ją do namiotu Sary, swej matki. Tak pojął Rebekę i została jego żoną; i pokochał ją, i znalazł Izaak pocieszenie po stracie swej matki. |